

**Traducció B-A 1 (alemany-català)**

Codi: 101344  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

**Professor de contacte**

Nom: Joan Parra Contreras  
Correu electrònic: Joan.Parra@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

**Competències**

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

**Resultats d'aprenentatge**

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
9. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
10. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

## Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Us d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius. Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

## Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

### Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	7
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Cerca de documentació	20	0,8	2
Preparació de traduccions i treballs	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació d'exercicis	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

### Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	60%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

### Bibliografia

#### A. Obres de consulta

-Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

-Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

-De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

-Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

-Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. 2<sup>a</sup>. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

-Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.

-Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

## B. Diccionaris

### B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

-Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

-Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

-Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-Hermann, U. (1978). Knauer's Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

-Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

-Langenscheidt's Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

-Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

### B.2 Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-Abril Español, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.

-Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2<sup>a</sup>. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-Coromines, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

-Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

- Fabra, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Edhasa.
- Franquesa, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007). Diccionari de la llengua catalana. 2<sup>a</sup>. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- López del Castillo, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.
- Paloma, D.; Rico, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.
- Pey, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Teide.
- Raspall, J.; Martí, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- Termcat (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

### B.3. Diccionaris bilingües

- Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). Diccionari alemany-català. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic.

## C. Recursos digitals

### C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

- Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>
- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>
- Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>
- Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>
- Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>
- [http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)
- <http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. Links für TranslatorInnen (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)